

УДК 81; 372.881.1

СПОСОБЫ КОРРЕКЦИИ ОШИБОК ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Екатерина Борисовна Коломейцева

кандидат филологических наук, доцент

tillyriddle@yandex.ru

Алексей Владимирович Зацепин

кандидат философских наук, доцент

za.alexey.2010@gmail.com

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена

Санкт-Петербург, Россия

Аннотация. Немаловажное значение при обучении русскому языку как иностранному имеет своевременная коррекция ошибок, возникающих у иностранцев, изучающих русский язык. В статье авторы обращаются к методике преподавания РКИ, выделяя типы ошибок, типы коррекции на уроках РКИ и стратегии и методы их коррекции. Рассматриваются типы ошибок в зависимости от уровня языка, возможностей самокоррекции учащихся и коммуникативной значимости в речи. Типы коррекции подразделены авторами в зависимости от времени их распределения на уроке на одновременные и отложенные. Отложенная коррекция может производиться сразу после речевого высказывания с ошибкой, либо в конце урока. В зависимости от указанных критериев авторы предложили стратегии и методы коррекции ошибок на уроках РКИ.

Ключевые слова: РКИ, коррекция речевых ошибок, изучение иностранного языка, поурочный контроль.

Успешная работа преподавателя иностранного языка предполагает отслеживание и своевременную коррекцию возникающих у учащихся ошибок. Без исправления ошибок студентов их речь в дальнейшем не будет понятной носителю языка, не произойдет речевого развития. Такие ошибки будут способствовать коммуникативным неудачам. Как указывает Г.В.Мехоношина, «...каждый учитель иностранного языка постоянно вынужден решать дилемму: accuracy or fluency – исправлять все ошибки, чтобы добиться безошибочной правильной речи или не обращать внимание на ошибки ради беглости речи» [3, 149]. И исследователи по-разному решают эту дилемму. При господстве в современной методике преподавания РКИ и вообще иностранных языков коммуникативного принципа очень часто встречаются мнения, что следует отдать предпочтение беглости. Об этом же говорит и введенная при тестировании ТРКИ система отслеживания двух типов ошибок: коммуникативно значимых и незначимых. Таким образом, часть ошибок остается за рамками корректирования. По этой причине для начала следует понять, какие ошибки следует корректировать всегда, а какими иногда можно пренебречь.

В русском языке в методике используется лишь одно слово «ошибка», тогда как в методике преподавания английского языка есть множество слов, характеризующих оговорки, обмолвки и так далее [1, 174]. В связи с этим следует подробнее остановиться на типах ошибок как они понимаются в методике. Согласно Д.А. Коломыцевой, существуют следующие типы ошибок: оговорки, ошибки в изученной грамматике или лексике, ошибки в еще не пройденной грамматике и лексике. Это достаточно важно при коррекции ошибок иностранцев на уроках по русскому языку, так как преподавателю не имеет смысла корректировать ошибки на том материале, который еще не был изучен студентом. Можно сделать вывод, что коррекция ошибок в РКИ четко привязана к уровням его изучения. Например, не имеет смысла корректировать случайно употребленные причастия на уровне A1+, поскольку они не входят в грамматический минимум уровня. Если же преподаватель производит

коррекцию таких ошибок, по нашему мнению, он перегружает студентов избыточной информацией.

В той же статье Д.А. Коломыцева приводит точку зрения С.Г. Меркуловой о трех типах ошибок в зависимости от уровня языка: фонетических, грамматических и смысловых [2, 3-4]. Конечно, можно и далее подразделить эти ошибки, но в данном случае это видится не столь существенным. Что касается фонетических ошибок, обычно отработка фонетики и ее коррекция производятся на первом этапе обучения русскому языку. Далее такие ошибки встречаются реже.

При коррекции можно воспользоваться классификацией ошибок, предлагаемой М. Хьюз в ходе вебинара, посвященного данной теме [5, эл. ресурс]. Это ошибки, которые ученик может исправить самостоятельно и которые он не может самостоятельно исправить. Эти два типа ошибок требуют различных стратегий коррекции.

Далее рассмотрим вопрос, когда следует производить коррекцию на уроках русского языка как иностранного. Здесь возможны следующие варианты: коррекция во время высказывания, коррекция сразу после завершения высказывания и коррекция в конце урока. Для последнего типа коррекции преподавателю необходимо в течение урока фиксировать студенческие ошибки в своем блокноте и затем совместно с учащимися откорректировать их в качестве закрепления темы урока. Другие два типа коррекции требуют более продуманных стратегий, для которых может быть характерно использование знаков или жестов, учебников/схем/таблиц или команд преподавателя.

Итак, как нужно корректировать ошибки в процессе их появления? При частой коррекции во время высказывания у учащихся может возникнуть неуверенность в себе и языковая тревожность. Способом скорректировать возникшую ошибку может быть использование специальных жестов или картинок, если ошибка достаточно частотна. Например, частая ошибка начинающих иностранных студентов – не изменение прилагательного по роду существительного. Преподаватель заранее может приготовить либо карточки с

написанными на них окончаниями, либо словами «он/она/оно?». Использовать такие карточки лучше на начальном этапе формирования навыка, пока употребление не войдет в привычку. В случае с любыми ошибками работает и оговоренный заранее жест преподавателя, например, постукивание по столу при услышанной ошибке. Могут помочь и наводящие вопросы в паузах, когда преподаватель переформулирует высказывание учащегося, спрашивая, верно ли он понял студента. Как указывают исследователи, корректировать ошибки следует тогда, когда:

а) это коммуникативно значимые ошибки, они затрудняют понимание высказывания;

б) коррекция не мешает плану урока и процессу высказывания;

в) это не демотивирует студента;

г) ошибка является повторяющейся;

д) сами студенты просят объяснения;

е) целью урока является не беглость, а правильность речи [5, эл. ресурс].

Обратимся далее к отложенной коррекции после завершения высказывания. Согласно бихевиористам, при коррекции ошибок можно добиться их исправления и запоминания правильных структур путем многократного повторения [1, 173-174]. Это может помочь и на уроках РКИ. При возникновении ошибки по завершении высказывания учитель просит учащегося найти ошибку и ее исправить, а затем группа совместно с преподавателем проговаривает правильный вариант. Как указывает М. Хьюз, вариант без ошибки проговаривается трижды. Другой вариант исправления ошибки – помощь одноклассников в коррекции. Преподаватель просит других учеников по окончании высказывания учащегося исправить сделанные им ошибки. Это развивает внимательность и навыки аудирования. Также можно раздать красные и зеленые карточки, которые студенты могут поднимать при наличии ошибки. Преподаватель также может давать учащимся команды или задавать наводящие вопросы об ошибке. Если ошибка была допущена в предложении, преподаватель может «закодировать» на пальцах порядок слов и

указать, на каком «пальце» была сделана ошибка. Преподаватель может также повторить дословно высказывание учащегося, сделав акцент на ошибке.

Еще один метод, используемый при преподавании английского языка, но который с успехом можно применить и в РКИ, это «время для коррекции». Преподаватель заранее договаривается с учениками, что на протяжении отрезка времени (например, урока) он будет исправлять все имеющиеся в речи ошибки. Это позволит студентам правильно оценить свой уровень знаний, понять, какие ошибки они делают наиболее часто. Такой метод хорош в андрогогике на уроках РКИ в случаях, когда взрослые студенты мотивированы к изучению и могут производить самокоррекцию.

При отложенной коррекции в конце урока учитель может выписать на доску встретившиеся ошибки и попросить учащихся их исправить. При этом учащиеся могут использовать схемы, таблицы, учебники. Хорошо работает и известный всем преподавателям метод развернутого комментария. На более продвинутых уровнях изучения русского языка работает метод указания на ошибку с помощи терминологии. Например, учитель говорит «глаголы движения» при ошибке в них. Некоторые педагоги для коррекции возникших ошибок просят учащихся перевести высказывание [4, эл. ресурс]. Это может помочь при коррекции грамматических и лексических ошибок. После комментирования и исправления в оставшееся время можно провести некоторые упражнения на закрепление правильной речи.

Таким образом, можно сделать вывод о наличии различных стратегий и методов исправления ошибок иностранных студентов на уроках русского языка. Эти стратегии различаются в зависимости от типов ошибок и времени исправления. Грамотный преподаватель РКИ должен планировать урок так, чтобы в нем оставалось время для рефлексии и коррекции возникающих ошибок, однако не перегружать учащихся знаниями выше их уровня и также не стремиться убить мотивацию студентов скрупулезным исправлением. Можно сделать вывод, что преподаватели иностранного языка, в том числе и РКИ,

всегда находятся в поиске оптимальных методов коррекции студенческих ошибок, а копилка методов пополняется регулярно.

Список литературы:

1. Губанова П.Ю., Тупикова С.Е. Способы коррекции ошибок в процессе обучения иностранным языкам // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. 2020. № 2. С. 173-177.
2. Коломыцева Д.А. Стратегии и способы коррекции ошибок при обучении говорению на средней ступени изучения иностранного языка в общеобразовательной школе // Эл. Ресурс. URL: <https://www.rgph.vsu.ru/ru/science/sss/reports/10/kolomytseva.pdf> (Дата обращения: 7.03.2023).
3. Мехоношина Г.В. Коррекция ошибок в процессе обучения иностранному языку // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2016. № 4. С. 149-152.
4. Павлов А.И. Типичные языковые ошибки иностранцев (B1-B2) // Электронный журнал «Русский язык. Филологический аспект». 2018. №6.
5. Hughes M. Effective Errors Correstion / Teachers' Webinars. English First.

UDC 81; 372.881.1

THE WAYS OF CORRECTION OF MISTAKES IN STUDYING RUSSIAN AS FOREIGN

Ekaterina B. Kolomeytseva

candidate of philological sciences, associate professor
tillyriddle@yandex.ru

Alexey V. Zatsepin

candidate of philosophical sciences, associate professor

za.alexey.2010@gmail.com

Herzen University

Saint-Petersburg, Russia

Abstract. A big importance in teaching Russian as a foreign language is the timely correction of errors that occur among foreigners studying Russian. In the article, the authors refer to the methods of teaching Russian as a foreign language, highlighting the types of errors, types of correction in lessons of Russian as a foreign language, and strategies and methods for their correction. The types of errors are considered depending on the level of language, the possibilities of self-correction of students and the communicative significance in speech. The types of correction are subdivided by the authors depending on the time of their distribution in the lesson into simultaneous and delayed. Delayed correction can be made immediately after a speech statement with an error or at the end of the lesson. Depending on the specified criteria, the authors proposed strategies and methods for correcting errors in Russian as a foreign language lessons.

Key words: Russian as a foreign language, correction of speech errors, learning a foreign language, lesson control.

Статья поступила в редакцию 21.02.2023; одобрена после рецензирования 20.03.2022; принята к публикации 30.03.2023.

The article was submitted 21.02.2023; approved after reviewing 20.03.2022; accepted for publication 30.03.2023.